



## **FIT NORTH AMERICA REGIONAL CENTER REPORT TO FIT**

The FIT North America Regional Center was established back in the 1990's but for many reasons went into a dormant stage. At the request of FIT president in early 2012, I, as representative of FIT for North America, was asked to see if we could revive the Regional Center.

In early May 2012, an invitation was sent to all interested parties, that is, all North American organizations member of FIT. All responded positively and a group of representatives (2 per organization) was then established. In order to facilitate communications, we established a Google Group and exchanges started immediately.

The first items on the table were the establishment of a mission statement, an update of the existing regional center regulations and the creation of an identity. We also decided to use FIT's Go-to-meeting system to hold regular bi-monthly virtual meetings. Scheduling for the virtual meetings was arranged through another software package, Doodle.

After a few months of collaborative work, we ended up with our first identity image, a logo which was created with the help of a Canadian designer. After much discussion and exchanges, we finally opted for a trilingual logo as we felt it represented not only the bilingual aspect of FIT but also the three core languages of the North American reality.

In April 2013, we published our mission statement, which reads as follows:

*FIT NA's mission is to uphold the objectives of FIT international, seeking to unite associations and institutions across North America in promoting best practices, ethical working conditions, and recognition of the profession.*

Also in April 2013, we started working on a proclamation document in relation with the FIT 60<sup>th</sup> Anniversary. A copy of that proclamation is attached. A bit later on, we finalized our regulations, a copy of which was sent to FIT's Executive Council for consideration. After review and amendments, the regulations have now been submitted for approval.

In June 2013, FIT NA produced its first news release which was distributed to all North American members. This news release is attached.

In August 2013, we started looking at fundraising possibilities in order to finance some potential projects. While we receive a budget from FIT, the amount is extremely limited for the projects we had in mind.

As the date for an annual meeting approached, we were kindly offered meeting space at the ATA's Annual Conference venue in San Antonio, Texas, and we wish to thank ATA for their kind generosity. The ATA's Conference also coincides with the Translation and Interpreting Summit Advisory Council (TISAC) which regroups some 21 North American organizations. TISAC has agreed to make FIT NA a member of its group and I had the pleasure to sit at their annual meeting as representative of FIT NA. TISAC will once again hold its annual meeting in early November 2014 within the ATA Conference in Chicago. FIT NA will be present.



At FIT NA's annual meeting, discussions were held concerning financing and various project ideas. We agreed to put together a list of translation schools and programs in North America, list which could eventually be posted and updated on a website.

In keeping with our potential projects, it was decided to establish a website for FIT NA. We found a web designer who accepted to graciously work on this website on a very low budget. FIT required that our website be directly connected to theirs and we are working at coordinating this. If all goes well, we should have a working site by the FIT Congress date. We are also actively following the development of the ISO standard on certification (ISO 17024).

Over the last few months, we have also worked on writing an open invitation letter to try and attract other North American organizations into the FIT fold and, at the same time, become members of FIT North America.

On a final note, at the May 2014 meeting, FIT NA decided to hold monthly virtual meetings on the second Wednesday of every month in order to facilitate coordination and ensure a better follow-up of our various projects. FIT NA will hold its second annual meeting this fall, the date and location of which will be decided at the September virtual meeting. In the meantime, FIT NA will be represented at the FIT Congress in Berlin and will also hold a meeting with its counterparts, FIT Europe and FIT Latin America.

Best regards.

Denis Louis Bousquet  
FIT NA Chair  
[denis.bousquet@fit-ift.org](mailto:denis.bousquet@fit-ift.org)



# PROCLAMATION

## FIT 60<sup>TH</sup> ANNIVERSARY

The International Federation of Translators (FIT) invites you to celebrate 60 years of service to the translating and interpreting communities and related fields:

- Uniting language service professionals throughout the world
- Representing them at national and international events
- Providing a forum for education and discussion of all aspects of translating and interpreting, for both practitioners and end-users
- Studying, setting and supporting high professional standards

Since 1953 FIT has been a beacon for Translator, Terminologist and Interpreter (TTI) Associations and Educational institutions all over the world, encouraging and inspiring them to achieve and maintain the highest standards of professionalism and ethical conduct.

**Whereas:** FIT has acted on behalf of its members in national and international spheres for the recognition of our professional standing, betterment of working conditions and harmonization of the goals of TTI Organizations everywhere.

**Whereas:** In the modern world of ever-expanding international commerce and regional interrelations, FIT acts as a united presence, guiding and stimulating international entities toward best practices in multilingual documents, meetings and activities.

**Whereas:** FIT is an invaluable tool for all TTI Organizations, encouraging on-going educational activities, sharing resources and providing support for member associations.

**Therefore:** Be It proclaimed that:

**FIT announces with pride the celebration of its 60<sup>th</sup> Anniversary of service to Translators, Terminologists and Interpreters throughout the world.**

  
Marion Boers, FIT President



[www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)

June 12, 2013

Date



## Translators' Associations in North America Working Together in 'FIT NA'

A new regional center has been launched by FIT (the Fédération internationale des traducteurs / International Federation of Translators). FIT North America (FIT NA) is a virtual center which, at present, groups together seven FIT member organizations in North America.

FIT NA was officially organized in 2012 as a regional center designed to focus on the interests of translators, interpreters, and terminologists in North America. Although still in the early months of its existence, representatives of several of its member organizations have met frequently by teleconference and by email, elected their executive, written a mission statement, reviewed (and are revising) their bylaws and discussed joint initiatives, and they are planning a face-to-face meeting for their first AGM later in 2013.

The members of FIT NA's Executive, with the associations they represent, are:

**Chair:** Denis Bousquet (CTTIC)

**Secretary:** Izabel Arocha (IMIA)

**Treasurer:** Judith Kenigson Kristy (NAJIT)

To be members of FIT, organizations must represent translators, terminologists and/or interpreters (TTIs) at the national or international level. More than 100 professional associations are affiliated with FIT, representing over 80,000 TTIs in 55 countries. The goal of the Federation is to promote professionalism in the disciplines it represents. As well as regional centers, FIT also includes several committees working in such areas as education and development, human rights, copyright, legal translation, literary translation, and audiovisual translation.

Currently, organizations which belong to FIT NA include:

American Literary Translators Association (ALTA)  
American Translators Association (ATA)  
Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC)  
International Medical Interpreters Association (IMIA)  
Literary Translators Association of Canada (LTAC)  
Monterey Institute of International Studies (MIIS)  
National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)

For information about FIT NA's activities, go to our [web page](#) on the FIT website, or contact:

Denis Bousquet  
Chair, FIT NA  
[denis.bousquet@fit-ift.org](mailto:denis.bousquet@fit-ift.org)

FIT NA's mission is to uphold the objectives of FIT International, seeking to unite associations and institutions across North America that share interests in promoting best practices, ethical working conditions, and recognition of the profession.



## **RAPPORT DU CENTRE RÉGIONAL NORD-AMÉRICAIN À LA FIT**

Établi au début des années 1990, le Centre régional nord-américain de la FIT avait, pour multiples raisons, tombé dans les oubliettes. C'est à la demande de la présidente de la FIT qu'au début de 2012, en tant que représentant de la FIT en Amérique du Nord, j'ai tenté de relancer le Centre régional.

En mai 2012, une invitation était lancée à toutes les parties intéressées, soit toutes les organisations nord-américaines membres de la FIT. Toutes ont répondu de façon positive et un groupe de représentants (2 par organisation) fut établi. Afin de faciliter nos communications, nous avons mis sur pied un groupe sur Google.

Parmi les premiers points à l'ordre du jour furent la rédaction d'un énoncé de mission, la mise à jour des règlements existants pour le Centre régional, et la création d'une identité visuelle. Nous avons aussi décidé d'utiliser le logiciel Go-To-Meeting offert par la FIT pour tenir nos réunions virtuelles bimensuelles. L'établissement d'une date de réunion se faisait sur Doodle (logiciel gratuit).

Après quelques mois de collaboration, nous en sommes arrivés à notre première image d'identité, un logo créé avec l'aide d'un concepteur canadien. Suite à de nombreux échanges, nous avons finalement opté pour un logo trilingue, représentant non seulement l'aspect bilingue de la FIT mais aussi les trois langues principales de la réalité nord-américaine.

En avril 2013, nous publions notre énoncé de mission, à savoir :

*FIT NA s'est donné pour mission d'affirmer les objectifs de la FIT, soucieuse d'unir les associations et les institutions de l'Amérique du Nord pour favoriser les meilleures pratiques, des conditions de travail éthiques et la reconnaissance de la profession.*

Ce même mois, nous avons amorcé le travail de rédaction d'une proclamation en rapport avec le 60<sup>e</sup> anniversaire de la FIT. Une copie de la proclamation se trouve en annexe. Un peu plus tard, nous avons finalisé le texte de nos règlements et une copie fut transmise au Bureau de la FIT pour étude. Après revue et amendements, les règlements sont maintenant prêts à être ratifiés.

En juin 2013, FIT NA rédigeait son premier communiqué de presse qui fut distribué à tous les membres de l'Amérique du Nord. Vous en trouverez une copie en annexe.

En août 2013, nous avons commencé à étudier des possibilités de lever des fonds pour financer divers projets en vue. Bien que nous recevions un budget de la FIT, le montant est extrêmement limité surtout compte tenu des projets que nous envisageons.

Alors que la date de notre première assemblée annuelle approchait, nous avons reçu une offre d'espace de réunion de la part de l'ATA dans le cadre de son congrès annuel à San Antonio, au Texas. Nous remercions vivement l'ATA de sa générosité. Le congrès de l'ATA coïncide aussi avec la réunion annuelle du Translation and Interpreting Summit Advisory Council (TISAC) qui regroupe quelque 21 organisations nord-américaines. TISAC a invité FIT NA à joindre ses rangs et j'ai eu le plaisir de siéger à cette assemblée au nom de FIT NA. TISAC aura de nouveau sa réunion annuelle au début de novembre 2014 dans le cadre du congrès de l'ATA à Chicago, Illinois. FIT NA sera présent.



À l'assemblée annuelle de FIT NA, nous avons discuté du financement et de plusieurs idées de projet. Nous avons convenu d'établir une liste des écoles et programmes de traduction en Amérique du Nord, liste qui sera éventuellement affichée sur un site Web.

Parmi les projets discutés, celui d'un site Web pour FIT NA a reçu un assentiment immédiat. Nous avons retenu les services d'un concepteur de sites Web qui nous a gracieusement offert ses bons services à très bon prix. FIT nous a demandé d'établir un site Web directement lié au sien et nous travaillons à cet aspect du projet. Si tout va bien, nous devrions avoir un site Web fonctionnel en date du congrès de la FIT. Un autre projet consiste à suivre de près l'élaboration et le développement de la norme ISO concernant l'agrément et la certification (ISO 17024).

Au cours des derniers mois, nous avons aussi accordé notre attention à la rédaction d'une lettre d'invitation dans le but d'attirer d'autres organisations nord-américaines à rejoindre la FIT et, du même coup, devenir membre de FIT NA.

Enfin, lors de sa réunion virtuelle en mai 2014, FIT NA a décidé de passer à des réunions virtuelles mensuelles tenues le deuxième mardi du mois afin de faciliter la coordination et d'assurer un meilleur suivi de nos divers projets. FIT NA tiendra sa deuxième assemblée annuelle à l'automne; la date et le lieu seront décidés lors de la réunion virtuelle de septembre. Entretemps, FIT NA sera représenté au Congrès de la FIT à Berlin et y tiendra une réunion avec ses homologues, FIT Europe et FIT Amérique latine.

Agréez l'expression de nos cordiales salutations.

Le président, FIT NA

Denis Louis Bousquet  
denis.bousquet@fit-ift.org



# PROCLAMATION

## 60<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE LA FIT

La Fédération internationale des traducteurs (FIT) vous invite à célébrer avec elle 60 années de services auprès des communautés du secteur langagier professionnel visant à :

- unifier les professionnels du secteur langagier à travers le monde entier;
- les représenter dans le cadre d'événements nationaux et internationaux;
- fournir un forum d'éducation et de discussion sur tous les aspects de la traduction et de l'interprétariat, tant pour les praticiens que pour les utilisateurs;
- étudier, établir et appuyer des normes professionnelles élevées.

Depuis 1953, la FIT se veut une balise pour les associations de traducteurs, terminologues et interprètes (TTI) et les établissements d'enseignement du monde, cherchant à les guider dans l'atteinte et le maintien des plus hautes normes de professionnalisme et d'éthique.

*Attendu que :* La FIT agit au nom de ses membres à l'échelle internationale et nationale dans le but de faire reconnaître nos professions, d'améliorer les conditions de travail et d'harmoniser les objectifs des organisations de TTI en tous points du globe;

*Attendu que :* Dans un univers toujours grandissant d'échanges commerciaux régionaux et internationaux, la FIT sert de point unifiant, guidant et encourageant les organisations internationales à poursuivre les meilleures pratiques dans toutes leurs activités multilingues;

*Attendu que :* La FIT constitue un atout précieux pour les organisations de TTI, encourageant la poursuite d'activités éducatives, le partage des ressources et le soutien des associations membres;

*Pour ces motifs :* Il est ici déclaré que :

**La FIT annonce fièrement la célébration de son 60<sup>e</sup> anniversaire de services auprès des traducteurs, terminologues et interprètes du monde entier.**

  
Marion Boers, présidente de la FIT



[www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)

Le 12 juin 2013

Date



## Les associations de traducteurs de l'Amérique du Nord s'unissent sous le sigle de « FIT NA »

Un nouveau centre régional de la FIT (la Fédération internationale des traducteurs) a été récemment mis sur pied. FIT North America (FIT NA – FIT Amérique du Nord) est un centre virtuel qui, pour le moment, est constitué de sept organisations membres de la FIT en Amérique du Nord.

La constitution officielle de FIT NA s'est faite en 2012 dans le but de se concentrer sur les intérêts des traducteurs, des interprètes et des terminologues de l'Amérique du Nord. Bien que le Centre ne soit âgé que de quelques mois, les représentants de ses organisations membres se sont réunis régulièrement par voie de téléconférences et par courriel, ont constitué leur Bureau, ont rédigé un énoncé de mission, ont passé en revue le règlement intérieur, ont discuté de projets conjoints et prévoient tenir leur première assemblée générale annuelle en personne vers la fin de 2013.

Le Bureau de FIT NA est constitué comme suit :

**Président :** Denis Bousquet (CTTIC)

**Secrétaire :** Izabel Arocha (IMIA)

**Trésorière :** Judith Kenigson Kristy (NAJIT)

Pour être membres de la FIT, les organisations doivent représenter les traducteurs, les terminologues et les interprètes (TTI) à l'échelle nationale ou internationale. La FIT compte plus de cent associations professionnelles répertoriées, représentant plus de 80 000 traducteurs dans 55 pays. La FIT a pour objectif de promouvoir le professionnalisme au sein des disciplines qu'elle représente. Outre ses centres régionaux, la FIT comprend plusieurs comités œuvrant dans divers domaines dont l'éducation et le perfectionnement professionnel, les droits de la personne, les droits d'auteur, la traduction juridique, la traduction littéraire et la traduction d'œuvres audio-visuelles.

Le centre régional FIT NA est présentement constitué des organisations suivantes :

American Literary Translators Association (ALTA)  
American Translators Association (ATA)  
Association des traducteurs et traductrices littéraires Canada (ATTLC)  
Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC)  
International Medical Interpreters Association (IMIA)  
Monterey Institute of International Studies (MIIS)  
National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)

Si vous désirez en apprendre plus sur les activités de FIT NA, consultez notre [page](#) sur le site Web de la FIT, ou communiquez avec :

Denis Bousquet  
Président, FIT NA  
[denis.bousquet@fit-ift.org](mailto:denis.bousquet@fit-ift.org)

FIT NA s'est donné pour mission d'affirmer les objectifs de la FIT, soucieuse d'unir les associations et les institutions de l'Amérique du Nord pour favoriser les meilleures pratiques, des conditions de travail éthiques et la reconnaissance de la profession.